



Lingüística y Literatura

ISSN: 0120-5587

revistalinylit@udea.edu.co

Universidad de Antioquia

Colombia

Lopera Medina, Sergio Alonso
ANÁLISIS DE LOS CUMPLIDOS EN EL LIBRO INTERCHANGE THIRD EDITION
Lingüística y Literatura, núm. 58, julio-diciembre, 2010, pp. 113-133
Universidad de Antioquia
Medellín, Colombia

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476548732009>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

ANÁLISIS DE LOS CUMPLIDOS EN EL LIBRO *INTERCHANGE THIRD EDITION**

Sergio Alonso Lopera Medina
Universidad de Antioquia

Recibido: 10/02/2010 Aceptado: 18/04/2010

Resumen: Este artículo reporta un análisis lingüístico de los cumplidos en el texto para enseñanza del inglés *Interchange Third Edition*. Se analiza la tipología de los cumplidos presentados en el texto de acuerdo a Manes & Wolfson (1981), y se verifica si el texto presenta alguna guía de uso de los cumplidos. Los resultados indican que el texto brinda una gran variedad de ejemplos de los cumplidos pero no brinda una guía explícita de uso.

Palabras clave: análisis cumplidos, *Interchange Third Edition*.

ANALYSIS OF THE COMPLIMENTS IN THE TEXTBOOK *INTERCHANGE THIRD EDITION*

Abstract: This article reports a linguistic analysis of the compliments in the textbook *Interchange Third Edition*. The author analyzes the typology of compliments in the text

* Este artículo se deriva del trabajo de grado de la maestría en lingüística: *Enseñanza de los cumplidos a un grupo que estudia inglés como lengua extranjera*, Universidad de Antioquia (2007).

according to Manes & Wolfson (1981), and verifies if there is a guide to use the compliments. The results indicate that the textbook offers a great variety of examples of compliments but does not offer a guide to use them.

Key words: analysis of compliments, *Interchange Third Edition*.

ANALYSE DES COMPLIMENTS DANS LE LIVRE *INTERCHANGE THIRD EDITION*

Résumé: Cet article apporte une analyse linguistique des compliments dans le texte portant sur l'enseignement de l'anglais *Interchange Third Edition*. On analyse la typologie des compliments présentés dans le texte conformément à Manes & Wolfson (1981), et l'on vérifie si le texte présente une notice d'usage des compliments. Les résultats indiquent que le texte apporte une grande variété d'exemples de compliments, mais qu'il ne propose pas de notice d'usage explicite.

Mots-clés: analyse compliments, *Interchange Third Edition*.

1. Introducción

Los textos de aprendizaje de lenguas extranjeras pueden tomar como principio que los aprendices ya tienen establecidos algunos elementos culturales. Kerbrat-Orecchioni (2004: 39) expone que en las diferentes sociedades se encuentra un rasgo común de urbanidad que permite tener un ambiente de armonía entre los participantes. Este principio, posiblemente, no es tenido en cuenta en casi todos los textos de aprendizaje de lengua extranjera, ya que normalmente no brindan una guía descriptiva cultural al usuario. De igual manera, puede suceder con los aspectos pragmáticos, ya que usualmente no traen una serie de ejercicios sistemáticos que ilustren la importancia de los actos de habla, especialmente en entorno a los cumplidos.

Cuando se aprende una segunda lengua o lengua extranjera, el estudiante va adquiriendo una serie de elementos lingüísticos que le van a permitir interactuar con otra persona. En el proceso del aprendizaje, el estudiante toma como base la lengua materna para ir construyendo el aprendizaje de la lengua extranjera y, en el uso de esa nueva lengua, aplica una serie de elementos que son transmitidos desde su primera lengua. Cuando se está interactuando en una conversación, habitualmente se hace una transacción negociadora. Cuando se hace un cumplido se ponen en marcha ciertas estrategias, ciertas negociaciones que deben ser presentadas explícitamente en un texto de aprendizaje de lenguas extranjeras.

Este artículo tiene como eje central analizar los cumplidos americanos que se presentan en los cuatro libros de la serie *Interchange Third Edition*¹. Este análisis estuvo ligado al trabajo de grado de maestría: “Enseñanza de los cumplidos a un grupo que estudia inglés como lengua extranjera”. El análisis de los cumplidos en los textos apoyó la metodología que se implementó en el proyecto, ya que arrojó antecedentes académicos de los cumplidos previamente estudiados por un grupo del nivel IV del programa Multilingua². La investigación del trabajo de grado y este artículo estuvieron enmarcados dentro de un enfoque cualitativo³. Hernández (2003: 5) argumenta que este enfoque se usa para descubrir, refinar, probar hipótesis. Normalmente utiliza métodos tales como la observación y descripción, y tiene como fin reconstruir una realidad en un grupo social. Con este enfoque se pretende constatar los usos de los cumplidos americanos encontrados por investigadores sobre el tema y en el uso que se les brinda en el texto *Interchange*. Este análisis favorece el estudio descriptivo, además, tiene como fin explicar las condiciones y fenómenos de uso de los cumplidos⁴. Luego, con el análisis de los cumplidos en los textos se podrá probar si los cumplidos son presentados explícitamente en un contexto determinado.

Este artículo está dividido en tres partes: en la primera parte se hace una revisión de la literatura; luego, se hace un análisis de los diferentes cumplidos que se encuentran en los textos; finalmente, se brindan algunas conclusiones.

2. Revisión de la literatura

2.1 Enseñanza de la pragmática

Cassany (2006: 147) expone que cuando se estudia un idioma se aprenden diferentes elementos tales como el léxico, reglas sintácticas, gramática, entre otros. También es importante tener en cuenta que cuando se aprende otro idioma se deben

-
- 1 *Interchange Third Edition* es un texto americano de guía de aprendizaje de inglés como lengua extranjera, que consta de 4 libros (*Intro, Book 1, Book 2 y Book 3*) y cada texto tiene un libro taller (*workbook*). *Interchange* es el texto que más se utiliza en los diferentes centros o instituciones de enseñanza en Medellín, Colombia.
 - 2 Multilingua es un programa de idiomas gratuito que se le ofrece a los mejores estudiantes de pregrado de la Universidad de Antioquia como beca a su excelencia académica, se brindan 5 niveles de 80 horas cada uno. Los idiomas que se ofrecen son: inglés, francés, italiano, portugués, chino mandarín, japonés, turco y alemán.
 - 3 Grinell (1997; citado por Hernández et al, 2003:11) expone que este enfoque también recibe otras nominaciones: investigación naturalista, fenomenológica, interpretativa o etnográfica.
 - 4 Los autores utilizan el término “estudio explicativo” en vez de “estudio experimental” y argumentan que algunas investigaciones no experimentales pueden brindar soporte para explicar por qué sucede un fenómeno, Hernández et ál (2003: 114).

incluir elementos tales como los valores, los hábitos y las actitudes de los hablantes. Solo estos elementos culturales se pueden adquirir con la experiencia personal, con el contacto con los nativos o viviendo en su comunidad. Por lo anterior expuesto, es importante que los cumplidos sean incluidos en forma sistemática en la enseñanza de las lenguas extranjeras, debido a que los estudiantes los pueden experimentar dentro de un aula de clase. De igual manera, Kasper y Rose (2001: 6) exponen que una intervención pedagógica pone en escena el conocimiento previo pragmático y se hace ejecutable un principio universal que fortalece su uso. Además, con la enseñanza explícita, el estudiante va encaminándose para apropiarse de los aspectos pragmáticos, ya que estos tienen que ver con el uso y adquisición de modelos lingüísticos en una segunda lengua o lengua extranjera por los hablantes no nativos (Kasper & Blum-Kulka, 1993: 3). Blum-Kulka (citado por Ellis, 1994: 181) argumenta que durante la orientación interlenguaje, el estudiante puede ser capaz de diferenciar los significados sociales ejecutados por las realizaciones alternativas de un acto ilocucionario y que este se podría aproximar a la ejecución que hace un nativo, aunque el estudiante podría mostrar algunos signos de transferencia. También, con el proceso educativo se podría mirar el nivel de transferencia que es emitido de una lengua a otra.

Tal como lo plantea Levinson (citado por Ellis, 1994), cuando se habla de cumplidos se involucra la cultura y, cuando se involucra la cultura, también se incluye la pragmática, pues esta juega un papel importante en el aprendizaje de un idioma. La pragmática estudia los aspectos lingüísticos en su relación con los usuarios del idioma propuesto. La pragmática se define, también, como el estudio de los actos de habla en las interacciones de la vida diaria, (Chaika, 1994); finalmente, (Kasper and Rose, 2001: 2) simplifican el concepto de la pragmática como el estudio de una acción comunicativa en su contexto sociocultural. Por ello es fundamental enseñar los cumplidos en contextos culturales, debido a que la competencia pragmática del hablante implica la capacidad de desenvolverse en el medio cultural en el que se desarrolla la interacción verbal.

Por ejemplo el texto *Interchange* trae una serie de cumplidos los cuales son una herramienta útil en una interacción. Miremos algunos de ellos, un análisis más detallado se hará más adelante:

Ejemplo 1, libro I, p. 106:

(...)⁵ **Diane:** that's great news. You know you look different. Have you changed your hair?

Kerry: yeah, it's shorter. And I wear contacts now. Oh I've lost weight.

5 Este paréntesis con puntos suspensivos significa que se omitió parte de la conversación enfatizando solo la parte concerniente a los cumplidos.

Diane: *well, you look fantastic!*⁶

Kerry: *thanks, so do you*⁷

Ser competente pragmático es saber interactuar con un interlocutor dentro de las normas discursivas que rigen los contextos en los que se producen los actos de habla; o como dice Bertuccelli (1996: 71): “Hacer pragmática significa ocuparse del uso lingüístico”. Finalmente, Escandell (1993: 16) argumenta que la pragmática está relacionada con principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación. De acuerdo a lo anterior, la pragmática, como disciplina, es una tarea que merece ser analizada detalladamente en la lingüística; y más aún cuando se estudia una lengua extranjera.

2.2 Cumplidos

Ellis sostiene que los cumplidos se podrían enmarcar dentro de los actos de habla corteses, ya que son enunciados expresivos (1994: 159). Estos actos de habla son utilizados por los usuarios para ejecutar acciones específicas, y en particular funciones interpersonales, tales como los cumplidos, quejas, peticiones, disculpas. Zuluaga (2004: 390) argumenta que la cortesía es de una gran dimensión, ya que se puede ver como un comportamiento que regula la interacción humana. Searle (1969) explicita que la cortesía tiene un conjunto de reglas que son regulativas y que implica una relación de costo-beneficio. La cortesía debe mirarse, entonces, como una actividad social que debe velar por una relación armoniosa entre los participantes, mirando la relación entre la forma de las expresiones y las actitudes de los usuarios, el cual es el campo de acción de la pragmática. Haverkate (1994: 80) argumenta que los actos de habla expresivos revelan la expresión de un estado psicológico del hablante debido a un cambio que incide en los participantes. El cumplido tiene como objetivo conservar un ambiente de amabilidad y también transmitir solidaridad y aprecio por la persona del interlocutor (Haverkate, 2004: 61). Cuando los hablantes producen un cumplido, se hacen el propósito de expresar solidaridad y aprecio y sirve para producir un juicio positivo. Además, el cumplido enmarca la imagen positiva del interlocutor e indica la imagen agradable que tiene el participante de sí mismo y que espera que esta imagen sea reconocida por otros (Calsamiglia y Tusón, 1999: 163; Hernández, 2004: 99).

En el texto *Interchange*, efectivamente, en los diálogos en que se presentan los cumplidos, este acto de habla se utiliza como elemento de conversación que sirve

6 Los cumplidos son presentados en letra cursiva.

7 En ocasiones se van a repetir ejemplos con propósitos de análisis diferentes.

para mantener una amabilidad entre los participantes. En el siguiente ejemplo, los interlocutores conservan ese principio de cortesía, veamos:

Ejemplo 2, libro I, p. 37:

Marie: *you're really fit, Paul.* Do you exercise a lot?

Paul: well, I almost always get up at...

Marie: seriously?

Paul: sure. And then I often go in-line skating.

Marie: *wow!*

Otra fuente que nos muestra que los cumplidos son formas corteses es el diccionario de la Real Academia Española (1984, vigésima edición). Este define los cumplidos como: “Acción obsequiosa o muestra de urbanidad. Exacto en todos los cumplimientos, atenciones y muestras de urbanidad para con los otros”. El dirigir a otro un cumplido o el reaccionar ante él, si se es el alabado, supone poner en marcha ciertas estrategias ritualizadas, las cuales pretenden crear o mantener un ambiente de amabilidad:

Ejemplo 3, libro I, p. 38:

(...) **Ted:** about four or five times a week

Wanda: *well, I guess you're in great shape!*

Ted: *thanks*

Kim: *you're in great shape too, Wanda!*

Wanda: *oh, thanks, Kim. I usually (...)*

2.2.1 Clasificación de los cumplidos

Con respecto al uso de los cumplidos, existe una clasificación en determinadas circunstancias. De acuerdo con Manes (1983), Herbert (1990), Manes & Wolfson (1981), Wolfson (1983, 1989), Billmyer (1990), Dunham (1992), citados en la página web CARLA de la Universidad de Minnesota, los americanos utilizan los cumplidos en diferentes circunstancias (traducción propia):

- Para expresar admiración o aprobación del trabajo, apariencia y gusto de alguien.
- Para establecer, confirmar o mantener solidaridad
- Para reemplazar saludos, gratitud, excusas o felicitaciones

- Para suavizar actos que se enfrentan, tales como la crítica, petición o excusas
- Para abrir y sostener una conversación
- Para reforzar un comportamiento deseado

Knapp, Hopper y Bell (1984) argumentan, también, que una gran mayoría de cumplidos se hacen a la gente de la misma edad o status de la persona que los hace. Herbert (1990) expone que las respuestas de aceptación de un cumplido ocurren solo en un tercio. De acuerdo con Manes y Wolfson (1981: 20) los cumplidos son clasificados en 3 categorías:

- Apariencia y posesión: son los más comunes. Se utilizan con adjetivos como hermosa/so, grandioso/a, espectacular, excelente. Verbos: me encanta, me gusta.
- Habilidades, ejecución: como ejemplos tenemos: ¡hiciste un excelente trabajo! El género masculino utiliza más una forma neutra cuando se va a dar un cumplido a una persona del mismo género: ¡buen trabajo!
- Características de personalidad: esta última de menos uso que las anteriores. Ejemplos de esta categoría: eres tan buen hijo, eres tan tierno.

Existen diferencias de género en los cumplidos. Los cumplidos dados por el género femenino tienden a tener un foco personal y uso de la primera y segunda persona del singular: ¡me gusta tu bolso!; ¡te ves espectacular con ese vestido!; mientras que los cumplidos brindados por el género masculino tienden a ser impersonales: ¡buen partido!; ¡buen trabajo! (Herbert, 1990). Las mujeres brindan y reciben más cumplidos que los hombres. Los cumplidos masculinos son probablemente más aceptados que los cumplidos femeninos.

3. Análisis

Siguiendo la categorización brindada por Manes & Wolfson (1981:20), se encontraron los siguientes cumplidos en los textos pero en ninguno de ellos se brinda una guía explícita al estudiante sobre el fenómeno:

3.1 Apariencia y posesión:

El libro *Intro* brinda los primeros ejemplos de cumplidos:

Ejemplo 4

p. 9:

(...) **Rex:** open this box!

Wendy: OK, uh, what are these?

Rex: they're earrings

Wendy: oh, *they're ... interesting*

p. 36:

Ashley: *nice car, Jason!* Is it yours?

Jason: no, it's my sister's. She (...)

p. 46:

Chris: *this apartment is great!*

Linda: thanks, I love it (...)

Quiz, Units 3-4, conversation 1:

Man: *your name is interesting*, Justine. Are you French? (...)

Conversation 4:

(...) **Phil:** I'm OK. *Hey, you look great! That's a nice suit.*

Sue: thanks, it's new. Um (...)

El texto 1 hace una mención de cumplido de apariencia cuando se aborda la temática de ropa:

Ejemplo 5

p. 106:

(...) **Diane:** that's great news. You know you look different. Have you changed your hair?

Kerry: yeah, it's shorter. And I wear contacts now. Oh I've lost weight.

Diane: *well, you look fantastic!*

Kerry: *thanks, so do you*

Libro taller I (*workbook*) menciona un cumplido de posesión.

Ejemplo 6

p. 60, exercise 9:

B (...) no, actually. I have already bought a new one, look!

A: *Oh, that's nice* (...)

El libro 2 presenta un cumplido de posesión en la página 53, cuando los participantes hablan acerca de una boda y uno de los interlocutores brinda dicho cumplido en una conversación:

Ejemplo 7

Jill: *your wedding pictures are really beautiful*, Emiko.

Emiko: thank you

En el libro III de nuevo se hace un cumplido con relación a ropa:

Ejemplo 8

Pag 82, exercise 10

Woman 1: *oh, Carol, what a great suit!* It looks just like the one I saw in the latest fashion magazine (...)

Woman 2: uh-uh.

Woman 1: wow. But her clothes are so expensive. How (...)

El libro taller III, página 16, ejercicio 5, trae unas actividades de vocabulario y contexto para completar y marcar donde el cumplido es puesto en escena:

Ejemplo 9

A:

Complete the chart

Noun

Verb

Apology

apologize

Compliment

(...)

B:

Check (×) the phrase that describes what each person is doing.

1. *I really like your new haircut*

() giving a reason

() giving a compliment

3.2 *Habilidades, ejecución:*

En el libro *Intro* se brinda algunos ejemplos de esta clase:

Ejemplo 10

p. 64:

(...) Lauren: really? What sports do you like?

Justin: Hmm. Hockey, baseball, and soccer are my favorites

Lauren: *wow, you're a really good athlete!*

p. 66:

(...) Philip: I can't enter a talent contest, what can I do?

Kayla: *you can sing really well*

Philip: oh, thanks, well you can, too.

Kayla: oh, no. I can't sing at all, but I can play the piano.

Pag 100:

(...) **Melissa:** No, my English wasn't very good, so I took English classes for two years first.

Chuck: *well, your English is really good now.*

Melissa: thanks, your English is pretty good, too (...)

Self-study 10:

Woman: *wow! I didn't know you play the violin*

Man: yes, I can play very well

En el libro I los ejemplos de habilidades son ilustrados en la temática de los deportes. Aquí, los hablantes se brindan cumplidos que involucran también habilidades:

Ejemplo 11

p. 37:

Marie: *you're really fit, Paul.* Do you exercise a lot?

Paul: well, I almost always get up at (...)

Marie: seriously?

Paul: sure. And then I often go in-line skating.

Marie: *wow!*

Con la misma temática, el libro I presenta diferentes expresiones de cumplidos:

Ejemplo 12

p. 38:

(...) **Ted:** about four or five times a week

Wanda: *well, I guess you're in great shape!*

Ted: *thanks*

Kim: *you're in great shape too, Wanda!*

Wanda: *oh, thanks, Kim.* I usually (...)

p. 39:

Ruth: *you're in great shape, Keith.*

Keith: *thanks (...)*

p. 39 part B:

Ruth: *good game, Keith*

Keith: *thanks, You too.* And (...)

El libro taller 1 trae un ejercicio similar:

Ejemplo 13

p. 33, exercise 5:

(...) **Jenny:** (...) I go bicycling on weekends.

Susan: *wow! You really like to stay in shape*

En la página 71 del libro II, uno de los participantes brinda un cumplido de habilidad pero motivado por el otro participante:

Ejemplo 14

(...) **Tim:** so what do you think you want to do?

Louisa: well, honestly. I think I'd make a good architect.

Tim: oh, you would! You are so creative

El libro II en la parte de *Progress Check*⁸ nos presenta un ejemplo directo de habilidad:

Ejemplo 15

(...) Interviewer: *you have a beautiful accent, where did you...*

El libro III, en la sección de *quiz* de las unidades 13-14, en la conversación 4, se brinda un cumplido de habilidad pero es extendido durante la conversación, veamos:

Ejemplo 16

Tim: *Kathy, these are great photos? What's your secret?*

Kathy: well, I studied photography in school. After that, I was a photojournalist in a magazine for three years.

Tim: *but look at these animals shots! (...)*

Tim: *that requires a lot of research I imagine! But it really shows these are really incredible, Kathy.*

Finalmente, sección *quiz*, unidades 15-16, en la conversación 3, también se brinda un cumplido de habilidad:

Ejemplo 17

Kim: Hey, Dan, I didn't realize you wrote music.

Dan: Yeah, I hope to have some of it published soon.

Kim: *That's exciting!*

3.3 Cumplidos sin categoría⁹

También se encontraron algunos diálogos que utilizan cumplidos, pero no se pueden enmarcan en ninguna de las clasificaciones anteriores, debido a que no tienen un propósito específico de elogiar personalidad, habilidades o apariencia y posesión. Sin embargo, son frases que expresan admiración y son utilizados para sostener una conversación. Miremos un ejemplo del libro *intro*:

8 El libro *Interchange* trae un ejercicio de repaso cada dos unidades llamado *Progress Check*

9 No se encontraron ejemplos de características de personalidad

Ejemplo 18

p. 103:

(...) **Melissa:** oh, what was your major?

Chuck: Drama. I was an actor for five years after college.

Melissa: *That's interesting.* So (...)

En el libro I se encuentra también un ejemplo de esta clase:

Ejemplo 19

p. 3:

David: where are you from?

Sun Hee: I'm from Seoul

David: *That's cool!*

El libro taller I trae algunos ejemplos similares:

Ejemplo 20

p. 26, exercise 4:

(...) **Philip:** no, I'm not. I'm living in Honolulu now

Chris: *Wow! Do you like it?* (...)

El libro taller 2 trae también un ejemplo similar:

Ejemplo 21

p. 2, exercise 2:

(...) **Silvio:** (...) I'm originally from Portugal

Mary: *that's interesting!*

3.4 Cumplidos indirectos:

Cuando se interactúa en una conversación, hay ocasiones en que los participantes utilizan actos de habla indirectos porque quieren decir algo distinto de lo que realmente expresan. Kerbrat-Orecchioni (2004: 43) afirma que cuando se utilizan los actos de habla indirectos los usuarios brindan más rodeos que cuando utilizan los directos: “La formulación indirecta brutaliza menos la imagen del destinatario: el costo cognitivo suplementario (tanto para el codificador cuanto para el decodificador) se compensa ampliamente por el beneficio psicológico que extraen tanto uno como el otro”. Escandell (1993: 83) argumenta también que los actos de habla indirectos son enunciados que realizan un acto ilocutivo diferente. Searle (citado por Ellis, 1994: 160) expone que en los actos de habla indirectos no existe una relación transparente entre la forma y la función. En otras palabras, el acto de habla realizado al emitir una oración no coincide con el indicador de fuerza ilocutiva que contiene esa oración. En suma, los actos de habla indirectos son elementos “camuflados” que tienen un objetivo específico.

El texto *Interchange* presenta varios ejemplos de cumplidos donde aparece una indirección. Sin embargo, el texto no brinda una guía explícita al estudiante sobre el fenómeno. En el ejemplo que se relaciona a continuación, se puede mirar que en la conversación se utiliza un cumplido indirecto, veamos:

Ejemplo 22

David: where are you from?

Sun Hee: I'm from Seoul

David: *That's cool!*

Analizando el ejemplo anterior, David quiere decirle a Sun Hee que ser de Seoul es tener una gran procedencia, pero no lo dice directamente. Sin embargo, este constata el principio de cortesía que se debe tener cuando se está interactuando en una conversación. En la página 53 del libro *Intro* y en las páginas 72 y 75 del libro I se presentan situaciones similares causadas por la nacionalidad y por eso se utilizan expresiones indirectas diferentes para hacer un cumplido:

Ejemplo 23

that's exciting; wow, I've heard that's a really nice city; oh, I've always wanted to go there

Con la misma situación de empleos, profesiones u oficios, los textos *Intro* y I presentan diferentes expresiones de cumplidos indirectos e incluyen, además, diferentes adjetivos que fueron categorizados en el estudio presentado en la página web Carla de la Universidad de Minnesota:

Ejemplo 24

Libro *intro*, self-study 15:

Interviewer: were you born in the U.S.?

Lana: no, actually I was born in China

Interviewer: *interesting (...)*

Libro I, p. 9:

(....) **Jason:** what do you do there?

Andrea: I'm a tour guide. I take people on tours to countries in South America like Perú.

Jason: *how interesting!*

Andrea: yes, it is a great job. I love it.

p. 12:

Hey, that's great!

p. 15:

that's exciting!

wow! Now that's exciting

El libro II, en la parte de *quiz*, unidades 7-8, presenta un cumplido indirecto de habilidad:

Ejemplo 25

Exercise A, conversation 2:

Barry: hey, Martha, can you help me? I'm having computer problems

Martha: you? *But you're such a technophile, you are always surfing the net*

El libro III presenta un cumplido, en el cual el emisor le pide un consentimiento en forma indirecta a su interlocutor:

Ejemplo 26

p. 109, exercise 9:

Uncle Ed: Happy birthday (...). *But don't you think you've accomplished quite a bit in the last few years?*

Alison: oh, I've managed to get good grades (...)

En la sección de *quiz*, de las unidades 15-16, en la conversación 1, se presenta un cumplido impersonal, dando paso a la indirección:

Ejemplo 27

Laura: hey, Mark. *That was quite a party last night!*

Mark: yeah, it was fun. I'm (...)

En la conversación 3 también se brinda un cumplido indirecto:

Ejemplo 28

Kim: hey, Dan, *I didn't realize you wrote music.*

Dan: yeah, and I hope to have some of it publishes soon.

Kim: *that's exciting!* (...)

Hay casos en que el interlocutor le pide indirectamente al otro que le haga un cumplido; en el texto *Intro* se encontraron los siguientes ejemplos:

Ejemplo 29

p. 44:

Linda: guess what! I have a new apartment

Chris: *that's great!* What's it like? (...)

Libro I, p. 11:

(...) Woman: I'm a T.V. announcer. I do the weather report on KNTV. Don't you recognize me?

Man: oh! You're Helen Bluk. *I love your show* (...)

Libro II, *quiz* unidades 3-4, Exercise A:

Jen: *I just love my new apartment*

Stuart: that's great, Jen. What (...)

p. 67, Exercise 8 part C, conversation 2:

Man: look what Mary gave me! *isn't this a great book?*

Woman: yes, it is! (...)

Libro taller II, p. 83, ejercicio 6:

(...) **Tony:** *so how do you like my new car?*

Tanya: like it? I love it! You (...)

Otro ejemplo de indirección de cumplido se presenta en el libro I, en un diálogo en donde los hablantes tratan el tema de estudiar para un examen y uno de ellos brinda un cumplido indirecto de habilidad, pero no es motivado por su interlocutor:

Ejemplo 30

p. 44:

(...) **Meg:** our Spanish test is today? I forgot all about that!

Rich: don't worry. *You always get an A*

3.5 Interjecciones

Las interjecciones, en algunos casos, pueden funcionar como elementos pragmáticos. Haverkate (1994: 198) argumenta que las interjecciones pueden ser utilizadas para llamar u orientar la atención al interlocutor hacia un acto de habla específico. Efectivamente, en algunos ejemplos utilizados previamente en el texto, las interjecciones cumplen dichas funciones. Las interjecciones que aparecen con mayor frecuencia son: “*Vow!*”, “*Oh!*” y en menor escala “*Hey!*”

Ejemplo 31

Libro *intro*, self-study 10: *wow! I didn't know you play the violin*

Libro *intro*, p. 64: *wow, you're a really good athlete!*

Libro I, p. 72: *wow, I've heard that's a really nice city*

Libro I, p. 75: *oh, I've always wanted to go there*

Libro II, p. 71: *oh, you would! You are so creative*

Libro III, p. 82: *Oh, Carol, what a great suit!*

Libro III, *quiz units 15-16: Hey, Dan, I didn't realize you wrote music*

3.6 Respuestas a los cumplidos

Herbert y Straight (1989: 39), Herbert (1990: 208), Nelson, Al-Batal, y Echols (1996:419) citados en la página web Carla de la Universidad de Minnesota, dividen los tipos de respuestas a los cumplidos en cinco clases: aceptar, mitigar, rechazar, no responder, interpretación de solicitud.

Únicamente se encontraron los siguientes ejemplos relacionados con devolución:

Ejemplo 32

Libro *intro*, p. 66:

(...) Philip: I can't enter a talent contest, what can I do?

Kayla: you can sing really well

Philip: *oh, thanks, (...)well you can, too.*

Kayla: oh, no. I can't sing at all, but I can play the piano

p. 100:

(...) Melissa: No, my English wasn't very good, so I took English classes for two years first.

Chuck: well, your English is really good now.

Melissa: *thanks, your English is pretty good, too (...)*

Libro I, p. 106

Diane: well, you look fantastic

Kerry: *thanks, so do you*

p. 38:

(...) Wanda: well, I guess you're in great shape!

Ted: thanks

Kim: *you're in great shape too, Wanda!*

Wanda: oh, thanks, Kim. I usually (...)

Libro II, p. 106:

(...) Diane: well, you look fantastic!

Kerry: *thanks, so do you*

Libro II, p. 39, part B:

Ruth: good game, Keith

Keith: *thanks. You too.* And (...)

El libro III presenta un solo ejemplo de respuesta de aceptación de cumplido:

Ejemplo 33

Quiz units 15-16, conversation 1:

Laura: hey, Mark. That was quite a party last night!

Mark: *yeah, it was fun.* I'm (...)

3.7 Ejercicio con vocabulario

Los textos brindan pocos ejemplos relacionados con vocabulario. En la página 108 del libro II, existe un ejercicio de apareamiento en el cual los estudiantes deben buscar el verbo adecuado a cada palabra o frase, veamos:

Ejemplo 34

- Anger
- An apology
- A complaint
- A compliment
- A concern
- A criticism
- An excuse
- An invitation
- A joke
- A lie
- A reason
- Your regrets
- Sympathy
- The truth
- Congratulations

Express	.....	.....	.....
Give	.....	.....	.....
Make	.....	.....	.....
Offer	.....	.....	.....
Tell	.....	.....	.....

El libro taller II, en la página 92, ejercicio 2, presenta un ejercicio de cambio de categoría gramatical, que se extiende luego en un contexto un poco más amplio:

Ejemplo 35

NOUN	VERB	NOUN	VERB
Acceptance	Accept Compliment (...)		

Complete these sentences. Use words from part A

(...)

1. My English teacher said my homework was excellent. I was really surprised by her _____

3.8 Piropos

Los piropos se deben mirar como parte de los cumplidos, pero en una manera mucho más compleja. Achugar (citado por Haverkate, 2004: 62), expone que el

piropo cobra vida si los dos participantes tienen el conocimiento cultural necesario para poder sopesar el contenido de este. En el libro III de *Interchange*, se encuentra un diálogo en el cual uno de los interlocutores le brinda un piropo a la otra persona. Campo y Zuluaga (2000: 31) afirman que los cumplidos pueden ser utilizados para hacer piropos, teniendo como intención marcar una expresión amorosa que va encaminada normalmente a un atributo:

Ejemplo 36

p. 2:

(...) Chris: Hmmm. What kind of guys do you like?

Kim: I like guys who aren't too serious and who have a good sense of humor.

You know someone like you

Chris: O.K. uh (...)

4. Conclusiones

Al analizar las diferentes unidades de los libros *Interchange Third Edition*, buscando material de enseñanza que sirviera como base de aprendizaje de los cumplidos, se encontraron algunos fragmentos de cumplidos, aunque ninguno de ellos tiene una descripción sistemática de los cumplidos a nivel sintagmático, de género o tipos de respuestas. Tampoco se notó una temática apropiada continua y concreta en la que se incluyeran los cumplidos. De igual manera, el texto no brinda una guía explícita completa o parcial de ejemplos de cumplidos ni de respuestas en las cuales el estudiante las pudiera tener como referencia a lo largo de los libros.

Los ejemplos que se brindan en los textos tienen como objetivo ser parte del contenido funcional en los diálogos, pero no tienen ninguna información socio-pragmática que ayude al estudiante de lengua extranjera a ser consciente del uso cultural de los cumplidos. Es lógico que al no existir una guía, tampoco exista una forma de evaluar el uso de los cumplidos, siendo esta una de las limitaciones del texto.

En suma, el texto *Interchange Third Edition*, aunque brinda ejemplos de cumplidos, no cuenta con una guía explícita de enseñanza-aprendizaje ni de evaluación de los cumplidos como herramienta importante cultural. Los conceptos de lengua y cultura deben ir unidos y, por lo tanto, aprender una lengua es aprender formas de vivir, las costumbres, las creencias y los valores de los usuarios del idioma, en este caso relacionados con los cumplidos. Es decir, la conciencia intercultural es necesaria para el completo aprendizaje de una lengua y, por tanto, el tratamiento del contenido sociocultural es imprescindible para que el alumno pueda llegar a conseguir un estado de empatía hacia la nueva cultura.

Bibliografía

- Bertuccelli Papi, Marcello. 1996. *Qué es la pragmática*. Barcelona: Instrumentos Piados.
- Billmyer, Kristine. 1990. "I really like your lifestyle: ESL learners learning how to compliment". *Penn Working Papers in Educational Linguistics*, 6 (2), pp. 31-48. Recuperado el 4/08/2010 en <http://www.carla.umn.edu/speechacts/compliments/american.html>
- Calsamiglia Blancafort, Helena. *et al.* 1999. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, S.A.
- Campo, Emma *et al.* 2000. "Complimenting: a matter of cultural constraints". *Colombian Applied Linguistics Journal*, 2, pp. 27-41.
- Cassany, Daniel. 2006. *Tras las líneas*. Barcelona: Anagrama, S.A.
- Chaika, Elaine. 1994. *Language: the social mirror*. Boston: Heinle & Heinle.
- Dunham, Patrick. 1992. "Using compliments in the ESL classroom: An analysis of culture and gender". *MinneTESOL Journal*, 10, pp. 75-85.
- Ellis, Rod. 1994. *The study of second language acquisition*. New York: Oxford University Press.
- Escandell, María Victoria. 1993. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.
- Haverkate, Henk. 1994. *La cortesía verbal*. Madrid: Gredos, S.A.
- . 2004. "El análisis de la cortesía comunicativa : categorización pragmlinguística de la cultura española". En: Bravo, D. & A. Briz, *Pragmática sociocultural: estudios sobre hel discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 55-65.
- Herbert, Robert. 1990. "Sex-based differences in compliment behavior". *Language in Society*, 19, pp. 201-224. Recuperado el 4 de agosto de 2010, en <http://www.carla.umn.edu/speechacts/compliments/american.html>
- . 1989. "Compliment Rejection versus Compliment-Avoidance: Listener-based Versus Speaker-based Pragmatic Strategies". *Language and Communication*, 9 (1), pp. 35-47. Recuperado el 4/08/2010 en <http://www.carla.umn.edu/speechacts/compliments/american.html>
- Hernández Flórez, Nieves. 2004. "La cortesía como la búsqueda del equilibrio de la imagen social". En Bravo, D. & A. Briz. *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 95-107.
- Hernández Sampiere, Roberto *et al.* 2003. *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill Interamericana, tercera edición.
- Holmes, Janet. 1988. "Paying Compliments: A Sex-Preferential Politeness Strategy". *Journal of Pragmatics*, 12, pp. 445-465. Recuperado el 4/08/2010, en <http://www.carla.umn.edu/speechacts/compliments/american.html>

- Kasper, Gabriele et al. 1993. *Interlanguage Pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Kasper, Gabriele et al. 2001. *Pragmatics in language teaching*. United States: Cambridge University Press.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 2004. “¿Es universal la lingüística?” En: Bravo, D. & A. Briz, *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 39-53.
- Knapp, Mark et al. 1984. “Compliments: A Descriptive Taxonomy”. *Journal of Communication*, 34 (4), pp. 12-31. Recuperado el 4/08/2010 en <http://www.carla.umn.edu/speechacts/compliments/american.html>
- Manes, Joan. 1983. “Compliments: A mirror of cultural values”. En: N. Wolfson and E. Judd (Eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition*, Rowley, MA: Newbury House, pp. 82-95. Recuperado el 4/08/2010 en <http://www.carla.umn.edu/speechacts/compliments/american.html>
- Manes, Joan et al. 1981. “The compliment formula”. En: F. Coulmas (Ed.), *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague, the Netherlands: Mouton Publishers, pp. 116-132. Recuperado el 4/08/2010 en <http://www.carla.umn.edu/speechacts/compliments/american.html>
- Nelson, Gayle et al. 1996. “Arabic and English compliment responses: Potential for pragmatic failure”. *Applied Linguistics*, 17 (4), pp. 411-432. Recuperado el 4/08/2010 en <http://www.carla.umn.edu/speechacts/compliments/american.html>
- Real Academia Española. 1984. *Diccionario de la lengua española*. Vigésima Edición. España: Espasa-Calpe, S.A.
- Richards, Jack. 2005. *Interchange Third Edition*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Searle, John. 1969. *Speech acts: an essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wolfson, Nessa. 1983. “An Empirically based analysis of complimenting in American English”. En: N. Wolfson and E. Judd (Eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition* (pp. 82-95). Rowley, MA: Newbury House. Recuperado el 4/08/2010 en <http://www.carla.umn.edu/speechacts/compliments/american.html>
- Wolfson, Nessa. 1989. *Perspectives: Sociolinguistics and TESOL*. Rowley, MA: Newbury House. Recuperado el 4/08/2010 en <http://www.carla.umn.edu/speechacts/compliments/american.html>

Zuluaga, Francisco. 2004. "La interacción verbal vista desde la teoría de la cortesía".
Íkala, 9, pp. 389-421.